

I CONGRESO IBEROAMERICANO DE DOCENTES

CONGRESO VIRTUAL DEL 26 NOVIEMBRE AL 08 DICIEMBRE DE 2018

ALGECIRAS (CÁDIZ) DEL 06 AL 08 DICIEMBRE DE 2018

Actas del Congreso Iberoamericano de Docentes

El método de traducción de lengua nativa a lengua
adquirida en el desarrollo de la capacidad
comunicativa de los alumnos de instituciones
educativas con enfoque intercultural bilingüe

Edwin Daniel Félix Benites

Dr. Edgar Luis Martínez Huamán

Lic. Adonías Julia Villa Calderón

Dra. Mireya Cisneros Estupiñán

ISBN: 978-84-948417-0-5

Edita **Asociación Formación IB.**

Coordinación editorial: **Joaquín Asenjo Pérez, Óscar Macías Álvarez, Patricia Ávalo Ortega y Yoel Yucra Beisaga**

Año de edición: **2018**

Presidente del Comité Científico: **César Bernal.**

El I Congreso Iberoamericano de Docentes se ha celebrado organizado conjuntamente por la Universidad de Cádiz y la Asociación Formación IB con el apoyo del Ayuntamiento de Algeciras y la Asociación Diverciencia entre otras instituciones.

<http://congreso.formacionib.org>



red
iberoamericana
de docentes



formación**ib**)))

RESUMEN DE LA PONENCIA

Hasta la actualidad, el asunto de revertir el problema de déficit de desarrollo de la capacidad comunicativa en las instituciones educativas con enfoque intercultural bilingüe no ha sido superado; pese que durante la última década, tanto el Estado, maestros y especialistas se han propuesto encontrar nuevas estrategias de enseñanza basadas en el mejor entendimiento de los procesos involucrados en la competencia comunicativa, pero hasta la fecha con resultados poco favorables, por lo menos así evidencian los resultados nacionales e internacionales.

Los agentes de la educación aún no conciben que las instituciones educativas con enfoque intercultural bilingüe requieren un tratamiento particular. Esta preocupación data desde la segunda mitad del siglo XX. Entender de la educación con este enfoque como un acto social que amerita trabajar legitimando su cultura y lengua; no circunscrito a una metodología intraescolar (Escobar, Mar y Alberti 1975: 113-114, citado por Godenzzi). La pertinencia de este planteamiento, aún de estos años, no ha sido acogida; hoy siguen siendo los mismos escollos que no permiten avanzar en el tema de la escolaridad, por tanto se profundiza el déficit en el aprendizaje, sobre todo en el rubro de la competencia comunicativa.

El presente trabajo ofrece resultados a través del método de traducción de lengua nativa a lengua adquirida, a partir de la lengua y cultura de los educandos, incorporando gradualmente la lengua y cultura castellana, así como la cultura universal (López 1999a, b). Consideramos que esta metodología desarrolla la mayor capacidad comunicativa en ambas lenguas; porque el desarrollo esta habilidad tiene fuerte connotación en la realización misma de la persona; por la importancia que este asume con relación a la formación integral del estudiante. Pues un niño que no tiene esta competencia, no comunica; no construye ideas con grados de complejidad para sus actos comunicativos; no entiende lo que lee; en suma, es un ciudadano destinado a fracasar en todas sus dimensiones.